

УДК 372.881.111.1

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «УСПЕХ» В СОВРЕМЕННЫХ УМК ПО
АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И
ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Артамонова Е.В.

студент,

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
г. Калуга, Россия*

Разумкова А.В.

к.ф.н., доцент,

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
г. Калуга, Россия*

Аннотация

Статья посвящена анализу репрезентации концепта «успех» в современных учебно-методических комплексах по английскому языку для средней школы, наиболее распространённых в российской образовательной практике. На примере двух УМК («Spotlight» и «Solutions») раскрываются особенности транслируемых моделей успеха: доминирование материально-карьерной составляющей и недостаточная представленность духовных и альтруистических компонентов, а также различия между российским и британским учебниками (более однородная внешняя модель в первом и более вариативная, включающая внутренние аспекты, во втором). В заключении обосновывается важность развития критического мышления и межкультурной компетенции учащихся при работе с текстами, транслирующими ценностные модели.

Ключевые слова: концепт «успех», лингвокультурология, психолингвистика, УМК по английскому языку, ценностные ориентации, межкультурная коммуникация, концептуальная метафора.

***REPRESENTATION OF THE CONCEPT “SUCCESS” IN MODERN ENGLISH
LANGUAGE TEACHING MATERIALS: LINGUOCULTURAL AND
PSYCHOLINGUISTIC ANALYSIS***

Artamonova E.V.

student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,

Kaluga, Russia

Razumkova A.V.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,

Kaluga, Russia

Abstract

The article is devoted to the analysis of the representation of the concept “success” in modern English language teaching kits for secondary schools that are most common in Russian educational practice. Using two teaching materials (“Spotlight” and “Solutions”) as examples, the features of the transmitted success models are revealed: the dominance of the material and career component and the insufficient representation of spiritual and altruistic components, as well as the differences between the Russian and British textbooks (a more homogeneous external model in the former and a more varied model including internal aspects in the latter). The conclusion substantiates the importance of developing students’ critical thinking and intercultural competence when working with texts that convey value models.

Keywords: concept “success”, linguocultural studies, psycholinguistics, English language teaching materials, value orientations, intercultural communication, conceptual metaphor.

Современный учебник иностранного языка давно перестал быть просто сборником текстов и грамматических упражнений. Как справедливо отмечает Е.С. Полат, он представляет собой сложную модель педагогической системы, в которую заложены не только лингвистические, но и социокультурные, а также ценностные ориентиры [8, с. 45]. Особую значимость это приобретает при обучении подростков, поскольку именно в этом возрасте активно формируется мировоззрение и система ценностей личности. Учебные тексты, диалоги и даже иллюстрации становятся для школьника не только источником языковой информации, но и своеобразным окном в иную культуру, транслирующим определенные представления о том, что такое «хорошая жизнь», к чему стоит стремиться, что считать успехом.

Понятие успеха действительно является одним из ключевых для западной, и особенно американской, культуры. Оно неразрывно связано с идеей «американской мечты», индивидуального достижения, социального продвижения и материального благополучия. В российской культурной традиции понимание успеха исторически складывалось иначе, включая такие компоненты, как коллективизм, служение обществу, духовное совершенствование, что неоднократно отмечалось исследователями русской языковой картины мира [6, с. 112]. Возникает закономерный вопрос: какой именно образ успеха транслируют современные учебники английского языка, создаваемые как российскими, так и зарубежными авторскими коллективами, и как данный образ способен влиять на формирование ценностных ориентиров у российских школьников? Ответ на этот вопрос важен не только с теоретической

точки зрения, но и с практической, поскольку позволяет осознать, какое «скрытое содержание» усваивают учащиеся наряду с лексикой и грамматикой.

Для того чтобы ответить на этот вопрос, необходимо обратиться к понятию концепта, которое занимает центральное место в современной лингвокультурологии. Вслед за В.И. Карасиком мы понимаем концепт как многомерное ментальное образование, в котором выделяются понятийная, образная и ценностная стороны [5]. Именно ценностная составляющая делает концепт объектом лингвокультурологического изучения, поскольку ценности выступают основой любой культуры. Понятие «успех» в англоязычной культурной среде является предметом глубокого изучения и систематического анализа. По мнению Ю.С. Степанова, этот концепт играет важнейшую роль, выступая одним из основных элементов, формирующих представления о западной цивилизации в целом [10, с. 67]. Анализ словарных дефиниций показывает, что ядро этого концепта составляют достижение поставленной цели, материальное благополучие и общественное признание. Исследования О.В. Харитоновой и Е.О. Царегородцевой указывают на то, что в американской разновидности английского языка понятие «успех» характеризуется более выраженной материальной составляющей по сравнению с британским [12, с. 166].

Однако для нашего исследования важен не только культурный, но и психологический аспект языка. Теория лингвистической относительности Сепира и Уорфа утверждает, что язык не просто отражает действительность. Он влияет на то, как мы мыслим и воспринимаем мир [11]. Устройство языка определяет, как человек думает и понимает окружающее. Повторяющиеся описания успеха, устойчивые выражения и типичные сюжеты закрепляют в сознании учащихся определённые ценности. А.А. Леонтьев подчёркивал, что любое речевое сообщение в обучении не только передаёт информацию, но и направляет поведение. Оно воздействует на сознание ученика [7, с. 92]. Особый

интерес вызывает теория метафор Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Метафоры пронизывают наше повседневное мышление и действия. Если проанализировать метафоры, которые используются для описания какого-либо явления, можно выявить скрытые способы мышления [14, p. 3].

В качестве основы для данного исследования были использованы два учебно-методических комплекса по английскому языку: “Spotlight”, предназначенный для учащихся 9 класса, [1] и “Solutions” уровня Pre-Intermediate [13]. Выбор данных УМК обусловлен возможностью сопоставить два различных по происхождению и методической концепции подхода: “Spotlight” представляет собой основной УМК, рекомендованный Министерством просвещения РФ для массовой российской школы и созданный в соавторстве российских и британских специалистов [1]. УМК “Solutions” является аутентичным британским учебником, широко используемым в системе дополнительного образования и на языковых курсах [13]. Следует подчеркнуть, что языковой уровень, предусмотренный в учебнике “Spotlight” для 9-го класса, соответствует диапазону А2-В1 согласно классификации [2]. Данный уровень соответствует промежуточной стадии владения языком, примерно между А2 и В1, что отражено в материалах учебника “Solutions” [9]. Это позволяет провести корректный анализ репрезентации концепта «успех» в учебных материалах, предназначенных для одной возрастной группы (15-16 лет) и схожего уровня языковой подготовки.

В ходе исследования анализу подвергались тексты для чтения, диалоги, а также задания, которые предполагают обсуждение тем, связанных с достижениями, карьерой, целями и жизненным успехом. Мы использовали комплексную методику. Сначала проводился тщательный отбор соответствующих контекстов, затем выполнялся количественный анализ для определения частоты появления различных лексических элементов. Помимо количественного анализа, был выполнен качественный анализ контекстов, что

позволило выявить семантические особенности лексики. Отдельное внимание мы уделили изучению концептуальных метафор. Анализ опирался на теоретические основы, разработанные Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [14]. Такой подход дал возможность глубже понять когнитивные механизмы, которые лежат в основе исследуемого материала.

В результате сплошной выборки в УМК «Spotlight» для 9 класса [1] нами было обнаружено 20 контекстов, связанных с темой успеха. В УМК «Solutions. Pre-Intermediate» [13] таких контекстов 33. Меньшее количество в российском учебнике объясняется его направленностью на тематическое планирование. Кроме того, в нём меньше текстов, которые непосредственно посвящены карьерным достижениям. Анализ лексического состава двух УМК показывает, что доминируют слова, связанные с достижением целей и профессиональным развитием – «success», «achieve», «goal», «career», «win». При этом лексика, обозначающая внешние атрибуты успеха (материальное благополучие и общественное признание, например, «rich», «famous», «prize»), встречается значительно чаще, чем единицы, отражающие альтруистические или духовные ценности («help others», «make a difference»). В российском учебнике «Spotlight» доля подобных так называемых «внутренних» контекстов составляет около 20% (4 из 20) [1]. В британском учебнике «Solutions» их доля несколько выше – примерно 24% (8 из 33) [13]. Таким образом, уже на этапе количественного подсчёта можно проследить разницу в акцентах между двумя УМК.

Однако более глубокое понимание различий достигается при качественном анализе повествовательных сценариев. В «Spotlight» [1] успех представлен в основном двумя типами сюжетов: триумф в спорте (биографии атлетов, рассказы о соревнованиях) и профессиональная самореализация, ведущая к известности (тексты о космонавтах, деятелях искусства, изобретателях). Чётко выражен индивидуальный характер успеха, так как в

центре внимания всегда оказывается человек, который благодаря личным качествам (упорству, одарённости) добивается выдающихся результатов. Коллективные достижения или понимание успеха как служения общему благу остаются на втором плане. Формируется устойчивая модель, где успех трактуется как индивидуальный подъём и результат конкурентной борьбы. В учебнике приводятся примеры преодоления жизненных трудностей (истории Бетани Хэмилтон, Тома Конэуэя и Ирины Слуцкой), которые иллюстрируют роль силы воли как важного фактора в достижении целей.

В «Solutions» [13] тематический диапазон заметно шире. Помимо спортивной тематики и мира шоу-бизнеса, здесь представлены истории о научных открытиях, людях необычных профессий (например, тестировщик одежды или создатель моделей из Lego). Чаще затрагивается противопоставление внешних (слава, богатство) и внутренних (удовлетворение трудом, самореализация) аспектов успеха. Показателен текст о владельце небольшой пекарни, для которого главным показателем успеха является любовь к своему делу и преданность покупателей. Дополнительные смысловые оттенки вносят сюжеты, акцентирующие внимание на моральных качествах: честность (поступок Глена Джеймса) и скромность (история миллионера Аарона Леви).

Наиболее ярко различия видны при сравнении метафор, которые описывают успех. В основе анализа лежат идеи Дж. Лакоффа и М. Джонсона [14]. Это позволило выделить наиболее частотные метафоры успеха. Лидирует метафора вертикального пути. Она моделирует успех как движение вверх по иерархической лестнице, предполагающее соперничество. Широко распространена также метафора борьбы. Она акцентирует необходимость волевых усилий и преодоления конкурентов. Метафора цели подчёркивает значимость планирования и постановки задач. Метафора награды фокусируется на внешних стимулах: деньги, призы, общественное признание. В этой модели успех приравнивается к получению подобных бонусов. Реже, особенно в

«Solutions», встречаются метафоры, связанные с идеей естественного развития и гармонии. Они принципиально отличаются от доминирующих образов, где ключевыми являются жёсткость и состязательность [13]. В УМК «Spotlight» такие альтернативные метафоры практически отсутствуют [1].

Сравнительный анализ показывает, что «Spotlight» [1] предлагает достаточно однородную модель успеха. Она тесно связана с внешними, социально признанными показателями: известность, публичность, очевидные достижения. Герои учебника – преимущественно знаменитости, чей успех имеет количественное выражение и общественное признание. «Solutions» [13], не отрицая значимости внешних атрибутов, представляет более вариативную картину. Здесь успех понимается как процесс самореализации в разных сферах, не обязательно связанный с богатством или медийностью. Подтверждением служат задания в британском УМК, которые побуждают учащихся к рефлексии о собственном, субъективном понимании успеха.

С психолингвистической точки зрения, такое систематическое воспроизведение определенных моделей успеха не может не оказывать воздействия на формирующуюся ценностную сферу учащихся. А.А. Залевская отмечает, что повторяющиеся речевые конструкции и тематические доминанты создают своего рода «семантическое поле», которое задает векторы восприятия реальности [3]. Если урок за уроком, текст за текстом ученик видит успех как «fame and fortune» (слава и богатство), у него складывается соответствующая шкала ценностей. Внутренние критерии успеха (интересная работа, хорошие отношения, помощь другим, внутренняя гармония) оказываются на втором плане. Это не значит, что такая модель «плохая» или «вредная». Но она обязательно требует осмысления и обсуждения на уроках.

Отдельного внимания заслуживает вопрос о том, насколько эти модели соответствуют российским культурным традициям. Исследователи русской языковой картины мира не раз отмечали, что для неё характерно

противопоставление «высокого» и «низкого», «духовного» и «материального». Причём приоритет часто отдаётся первому [4, с. 234]. Модель успеха, которая ориентирована в основном на материальное благополучие и публичную известность, может противоречить традиционным для России ценностям. Интересно, что британский учебник «Solutions» [13], в этом отношении, оказывается чуть более сбалансированным. Вероятно, потому, что в британской культуре при всей важности материального успеха сохраняется и традиция понимать успех как служение, как следование призванию. Особенно это заметно в «старых» профессиях – врачи, учителя, учёные.

На основе проведённого анализа можно сформулировать практические рекомендации для учителей английского языка. При работе с текстами на тему успеха не следует ограничиваться вопросами на понимание содержания. Необходимо инициировать обсуждение ценностных аспектов. Важно также развивать у учащихся межкультурную компетенцию. Для обсуждения предлагаются вопросы: 1) Как понимают успех в разных культурах? 2) Что в этих пониманиях общего, а в чём заключаются различия? 3) С чем это связано? Эффективным средством выступает проектная деятельность. Например, учащимся можно предложить подготовить проект «Моё понимание успеха», в котором они раскроют собственные ценности и ориентиры.

Таким образом, концепт «успех» занимает значимое место в содержании современных УМК по английскому языку для средней школы. Способы его репрезентации варьируются в зависимости от учебника. В российском УМК «Spotlight» для 9 класса [1] доминирует модель успеха, ориентированная на внешние атрибуты: известность, богатство, победу. Британский учебник «Solutions» уровня Pre-Intermediate [13] даёт более разнообразную картину, включающую как внешние, так и внутренние аспекты успеха. С психолингвистической точки зрения, систематическое воспроизведение определённых моделей успеха способно формировать у учащихся

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

соответствующие ценностные ориентации. Это требует от учителя осознанного подхода к работе с такими текстами. С лингводидактической позиции целесообразно дополнять материалы учебников заданиями, развивающими критическое мышление и межкультурную компетенцию. Полезно также предлагать учащимся альтернативные модели понимания успеха, которые учитывают культурные традиции англоязычных стран и России. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в расширении эмпирического материала, то есть анализе других УМК, и проведении психолингвистического эксперимента, который позволит выявить реальное влияние учебных текстов на ценностные представления учащихся.

Библиографический список

1. Ваулина Ю. Е. Английский язык. 9 класс : учеб. для общеобразоват. учреждений / Ю. Е. Ваулина, В. Эванс, Дж. Дули, О. Е. Подоляко. – 2-е изд., доп. и перераб. – М. : Express Publishing : Просвещение, 2010. – 216 с.
2. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – Москва : Академия, 2006. – 336 с.
3. Залевская А. А. Введение в психолингвистику : учебник / А. А. Залевская. – Москва : Директ-Медиа, 2013. – 561 с.
4. Зализняк А. А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. – Москва : Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
6. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – Москва : КДУ, 2011. – 350 с.
7. Леонтьев А. А. Основы теории речевой деятельности / А. А. Леонтьев. – Москва : Наука, 1974. – 368 с.

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

8. Полат Е. С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина. – Москва : Академия, 2010. – 368 с.
9. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций / Е. Н. Соловова. – Москва : Просвещение, 2002. – 239 с.
10. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Москва : Академический проект, 2004. – 992 с.
11. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку / Б. Л. Уорф // Новое в лингвистике. – Москва : Прогресс, 1960. – С. 135–168.
12. Харитонова О. В. Концепт «успех» в русской и американской лингвокультурах / О. В. Харитонова, Е. О. Царегородцева // Научный альманах (НАУ). – 2015. – № 4-6 (9). – С. 166–168.
13. Falla T. Solutions. Pre-Intermediate. Student's Book / T. Falla, P. A. Davies. – 3rd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2017. – 142 p.
14. Lakoff G. Metaphors We Live By / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : University of Chicago Press, 1980. – 242 p.